

**Revue du Fichier de
Documentation Berbère**

Numéro 3

juin 1946

La distinction dans la transcription du Kabyle entre le *r* et le *ř*, le deuxième représentant le *r* emphatique, n'est pas un raffinement qu'on pourrait juger superflu et sans conséquences pratiques. Les mots kabyles, substantifs et verbes, ne sont pas rares qui prennent un sens tout différent suivant qu'on affecte le *r* de cette emphase ou non.

Faites prononcer par un kabyle les mots suivants pour apprendre à les bien distinguer:

hâreb, yetřharab, "protéger"	hâřeb, yetřhâřab, "lutter"
erřem, ireggem, "insulter"	řeggem, yetřřeggim, "promettre"
ekru, yekra, "être en location"	ekřu, yekřa, "détester" (même sens que ekřeh)
ezreb, izerreb, "se hâter"	řezřeb, yedřezřib, "clôturer"
ender, inedder, "gémir"	enderř, inedderř, "conseiller"
efrez, iferrez, "séparer"	efřez, ifeřřez, "voir clair"
cherref, yetcherřif, "couper (des cardons)"	cheřřef, yetcheřřif, "monter le pignon d'une maison; honorer (un hôte)"
irebbi, "giron"	Řebbi, "Dieu"

Řliř ak-en s irebbi-k, a Sidi Řebbi! "Je me jette en vos bras, Seigneur mon Dieu!"

D'autre part, sans qu'il y ait danger de confusion, certains mots dans lesquels on ne donnera pas à *r* sa vraie valeur seront difficilement compris:

amrâr, "corde": les deux *r* n'ont pas d'emphase;

amřař, "vieillard": l' *r* est emphatique.

TAMACHAHUTS INISI d wUCHCHEN (Suite)

Uchchen la imetcheñ ichenfirn-is, ils-is yeffr ed
amm eqjun mⁱ ara-s tendeh degg °nebdū; yin as kan degg
ul-is: lbir-inna la tswaliñ, ma ttidets yella neñ ttar-
git a la tsargur? Ma d elhadj Ta22elt, degmi yessfuñ aman,
dra yural ref uqeffu, ref ujeñnidh; ula wⁱ i tñd yeffeten.

BB°edhen, a sidi, rel lbir. Walin rel lqa&-is llan
deg-s waman. Uchchen yessdhall aqeffuy-is degg iri l
lbir rer dakhel, tewt it id rriha n tehchicht d waman i-
semmadhen: yeçfe&! (Nekk adiniñ ldjennet n ðunnit -ma-
tchi l lakhert- ulach ldjennet n ðunnit am...

Lekhñif, tsmeñ d uyefki,
N telr°mt neñ n tikhsi:
D ayen i d eddwa n tasa,
Ladra ma d°gg °zal qayli.
Aman d el&ali,
Tacheñchuñt zeddaw nnekhla,
Tahchicht tazegzawt tuli...
A Rebbi, nr i di ççeñfa!)

.. Ah! NNiñ ak, d aqeffu bbwezduz i ñur-i! Di le&naya
r Rebbi, d achu d yebbwin ayefki d etsmeñ d lekhñif rer
tmachahuts umak°fadh n tñetten!?

Tura dagⁱ i tennekhnekh: anwa deg-sen ara iqubben
a d yawⁱ aman? Mfyuggaden i sin: uchchen yuggad adiqubb,
a t in yedj yinisi di lqa& l lbir; ye2fa atas i s yekh-
dem l lbâtel, lemmer ad as yaf abrid, a t yekhd&. Ma d
Inisi, ula d netsa tergagi tasa-s: ma iqubb, a d yedj
arraw-is i tingara. Ihi amek? Ihi tefra adyers Inisi.
Tfehmedh kan akken ara tefru? Adyers a d yawⁱ aman, neñ..
a t yerr wUchchen d iftaten! Yenna yas: Ay ul-iw, imi

Imut ademmeteř i k^ossär neř i w^osawen, w-ełłeh meqqar
ar d ekkseř chchidh i t^eebbut-iwl

Netsa, lbir-enni řur-es tajeřfařt (taryacht) i-řer
i&elleq wemřär; amřär-enni, chuddeř řer-s snat l^hilat,
yiwet sya, tayedh sya; mi tetqubbu yiwet, tayedh a d-de-
tsali. Yerkeb inisi, iřuř; ldjiha-nnidhen yettⁱ its i^d
wuchchen, l^a as yettelliq chwiř chwiř. Yawedh yinisi d
ak^ossär, yebdu tⁱssit; yeswa, yeswa, yeswa... L^haçun
nniř ak, almi yeq^obeř, techuff t^eelliř-is; yerra d s l^o-
khbař, yuřal eđ řel l^eqel-is.

Tura dađi diřen yella leřsab: lemmer yellⁱ Inisi d
win iwmⁱ yeqseř wul, lemmer d win yessawdhen lb^ořdh řel
leřduđ, ma yetbet degg ul-is a t yekhde& wUchchen, tilⁱ
ad az d yini: iři, a gma, imi tebřidh ad iyi ts tkhed-
medh, annemmet i sin: nekk ademmeteř dađi degg waman,
ketch attemmetedh dinna i w^osawen di fad!

Dađi diřen yella leřsab wis sin. Ahat, a win yeq-
cafen taqçit-ađi, ad iyi d-dinidh: ur yetsilⁱ ara leř-
sab ab^ořdhi amm ađi degg ul inisi. -Nekk a k in wadje-
ber: ttidets, ur yes&ⁱ ara inisi le&qel, ur yes&ⁱ ara
leřhama, ur yes&ⁱ ara lkhâteř akken a d ilal degg ul-
is lb^ořdh; lame&na a t endje&l d emmi-s ... n Adem.
Tura, akkađi, a mmi-s řmurt, m^a ur i tefhimdh ara, tsel
tiwřiqin-ađi, err iteř řer tkufit, neř serr iteř... Nekk
d ayagⁱ i ssneř.

Tabek, m^a ur yeřsib ara Inisi leřsab-ađi, ur tes-
bidh iđ ellan. Ur řřiř d ul-is iđ elhan, ur řřiř yets-
kel řef Řebbi, neř yuř it l^hal ihegga tin yekhdem, ak-
ken d imi yeswa almi yefwa, yetchuř l^hila-nni d aman,
i&eggedh az d i wuchchen: "eJbed!" Uchchen d ayen yets-

fadjut yejbed, yejbed degg omrär, almi ä yessawedh lhi-
la, yessmir its ref yedmarn-is: tiqit ur ts id yedjⁱ a-
ra; ma ttawat, yefwa. Däa yesl as i yinisi la z ä yets-
&eggidh: "eJbed, tur^a a n aliir!" Yerr as wuchchen, yenna
yas: "A ä jebder? a mneger-ik! a tawarit-ik! QQim kan,
kimmel ussan i g ä yeqqimen dinna; ma d nekk aql-i fu-
her; ma d arraw-ik ad asen ssiwdher l'khba^h-ik! QQim di
lehna!"

Däa yekker adifu^h, almi yesla...i tedhga: ha ha ha!!
Yesla yas, a lmunin, i yinisi di lqa & l lbir yemmut di
tedhga! Ibedded wuchchen, yewhem. Yessdhill aqeffuy-is
yessiwel: "Waaaay Inisi! D achu t akk^a i ref tetsadhqadh?"
Yerra yas ä yInisi: "Ha ha ha !! D achu ref la tsadhgar?
Wah.. Fell-ak i la tsadhgar, ay Uchchen i s yeqqafen
hefcher: zir-enni yif ik weyul tihefchi!"

Uchchen sakin mi t imettel rel weyul, yeffr ed
wul-is, yenna yas: amek akka? amek i y-if weyul?! Yer-
ra yaz ä inisi, yenna yas: "Wah... d ajeffeb kan i briir
a k jeffeber mi k enniir: ssali yi n. Tebra tnisits-enni
n edjiir di lra^hba, ur n uliir syagi a-lukan ad iyi tefkedh
chchi n eddunit irkull! A win yif chchte&te&, aql-i u-
fir ä dagi ala tid yebra wul; atsa tetchu^h ddunnit ala
d akraren, d ulli, ttiyu^hadh, d iwtal! (lha^hgul ibedr as
tn id akken ttirni, al^a ayen i f i yetsak tu^hmas-is
we&daw imeksawen.) Yu^hal almi d amcha^h-ennⁱ ichen-
firn-is, bdu^h tu^hmas-is la tterdhiqet, alln-is ffer^h-ed.
Sakin yerra ts rer uhellel: "Anna^h ay Inisi, anna^h a gna
t&ebbut, ml iyⁱ amek ara n çubber... Anna^h tskhilek!"

— "Amek ara d-äqubbedh? Tura ad ak-iniñ tidets, a gma: lukan d albædh-ennidhen, tilⁱ ur ak tsæmmideñ ara: imi d ketch, ay Uchchen, icherk añ lhir, yerna waqila chrekn añ ula d idammen... Ihi atan wakken ara tkhed-medh: gr iman-ik zdâkkel lhila-nni yellan dinn^a i wesa-wen, nekk daği a n tchafer tayedhnin d aman, tesserredh i yiman-ik alamma tebbædhedh d ."

Sakin dadda-k Inisi yettef ineggez ñer dâkkel tin akken i s yenna: a ts in tchafer d aman; yettef degg omrär, yurdja. Uchchen yur as awal, yekhdem akken t id iweçça: yerkeb, yedhleq i yiman-is, ifuh; sakin la yetsader, la yetsader, wayedhnin s-wadda la d yetsali.

Akken akken almi d etsnaçfa l lbir, mlilen, iwali wUchchen khali-k Inisi la d yetsqluqul, iteddu ñer beffa Amrär la yetsazzal. Iægedh as, yenna yas: "Annär, annär Amek akka nekk la n tçubbuñ ñur-ek d akssär, ketch la tetsalidh?" Inisi yejguggel kan degg omrär, tamart-is la ts yessafag wadhu. Akken tsqafib adyawedh ñer beffa, Uchchen ifuh yennul lqa&, idjawn it, yenna yas: "D achu tebridh ay Uchchen, a gma:

AKKAÇⁱ I D EDDUNNIT:

WA YETSALI, WA YETÇUBBU !!"

KRA 1 LEHDUR i TEQCHICHIN Mⁱ ARA TEFAK d. 1331
LEQRAYA DEGG 2NEBDU

A Yessi,

Tfuk leqraya aseggwas-a; kull yiwet deġ-kwent at-tawi taje&elt tuklal s elġdma-s. Tura, attfeġhemt ir-kull, lame&na e&ni d ayen, tfuk lh&dma, imi tfuk leqraya? Ulaoh lekwayi, leġsab, lekhyadha; attfeġhemt s ikhkhamen-enkwent: e&ni d urär kan ara d-dġġlemt, attrennint, attedġġemt neġ attuġalemt amm eb&2i2 d iteffren mⁱ ara yessfuġ chwit bbwe&2ral? Netsa ur yem&in i wachemma: ala lġess igg essenġär.

Kunnemtġ, a yessi, matchi d ib&2i2en ay tellamt; atas deġ-kwent igg chuban tizizwa. Achu ġeddement ihi tizizwa? Di tefsut, kra ara yilin ijedġigen, teffrent eġ si tr&fast, tsnadint tament yellan f ijedġigen, jem&ant l&ula-nsent m&bla le&dġil, ur chqint ara di &eggu. Mġ fu-kent ijedġigen, tsuġalent fer tr&fast anda tsġemmilent lh&dma n tament ara yilin tta&idant degg mawn-nsent, ara yilin d lijafa l lh&dma-nsent.

Ula d kunnemtġ, akk^a i tellamt, tse& chchehuġ aya-ġⁱ i teġramt; atas l lekwayedġ yelhan i tġeġdġemt sġur tem&abdhin: matchi kan d elqfaya neġ d lechġ&al enni-dhen, lame&na d lehduġ d etsewġayat yelhan. Ihi, tura degg ehġhamen-enkwent, aġteb&emt lehduġ-aġi; ġur-kwent a tent tetsumt. Muġelemt yemma-t-kwent: e&ni ur totcha-bⁱ ara kull ass tizizwit: tetsaġm eġ, tozeddem eġ, tes-sirid eġ, tetsfuġu řel lehla, tġoddem tibġhirin, tetsna-

wal; has te&ya, ur teste&fuy ara imi s d-debbwi att&h-
 dem chchir&al bbweh&ham-is; Kull yiwen degg 2h&ham a d yaf
 ayen yeh&wadj yewdjed. Kunnemti mazal-ikwent me2&2iyit,
 lame&na ttiqchichin l l&ali ay tellamt, att&iwnemt yem-
 ma-t-kwent di lechr&al akken ad2&fent themmelemt etsent,
 yerna themmelemt ula d Rebbi, Rebbi-ya&gi i kwent id
 yetswalin di mkull emkan, has ur kwent id iwala hedd,
 yetfa achu theddememt, achu thedde&femt, achu yellan
 degg ulawen-enkwent.

Yibbwass, yella yiwen chchih l lakul yessrar ar-
 rach. Ger warrach-enni iwala yiwen weqchich yes&a le&-
 qel hir bbwiyadh. Dra yeb&ra adije&f&eb ma ttidets ne&ra d
 lekdeb. Yibbwass ihi yenna yasen i warrach l leqraya:
 "Aql-ⁱ a wen efke&er afruh afruh: Kull yiwen adifuh, an-
 da s yehwa yezlu t, lakin ur yesse&fk a t id iwali
 hedd." Ruhen warrach, hedmen ayen i sen d yenna chchih-
 ensen. Mi d uralen, hkan as ak&2 amek zlan afruh-ensen,
 ur ten id iwala hedd. Ma d aqchich-enni yifen ak&2 wi-
 yadh le&qel, yerra d afruh-is, ur t yezlⁱ ara. Yu&ral
 yenna yas chchih: "I ketch, achimⁱ ur tezlidh ar^a a-
 fruh-ik amm iyadh, ur tur&dh ar^a awal-iw? Ni&ra tur^a a k
 ewter!" Yerra yas weqchich-enni: "Semmh iyⁱ a chchih!
 S tidets ur ur&ra ara awal-ik, lame&na armi tella ssebbat
 ni&ra tennidh ar: zlut afruh-a&gi and^a ur kwen id yetswa-
 li hedd; ihi nekk kra bbwanda fuhe&er ula s and^a ur yel-
 li yiwen: tsaf&er en Rebbi la yi d yeskad has ur t wa-
 la&ra ara nekkini. Yetswali taw&tuft yellan ddaw wakal
 am tin ilek&hun f elqa&a, yetswali da&ren ayen yellan di

lqa& l lebhiu& d elbadhna ggehhamen. Ur yehwadj ar^a allen
neër tafat akken adiže& imi yella di mkull emkan." Dña
yenna yasen echchih i warrach: "A tarwa, mer tñeddemem in-
kull amm eqchich-aği, tilⁱ atti&zizem degg ul-iw matchi
d kra."

Hessemt a yessi: ula d kunnemti, di tsrih-aği, yes-
sefk attilimt amm eqchich-aği yežfan yeskad it id Rebbi
dayem. Ref annecht-a, ħas wehd-es ig ella, yetsrimi yel-
ha, zeddig, yeğfa. I kunnemti dařen, ħas ulach timfab-
dhn ara kwent iqâr&en, neër yemma-t-kwent ara kwent i-
walin, yessefk attilimt ttizizwa l l&ali, matchi kan f
ennif m medden, lame&na imi tñemmelemt lwalđin-enkwent,
tebramt a ten t&iwnemt; imi dařen sani tebrumt tñuhemt,
yella Rebbⁱ i kwent id yetswalin, ħas kunnemti ur twa-
lamt ħedd. Ula d echch&rl-enkwent, a yessi, ħeddememt
ets kan f udem r Rebbi akken a t t&edjebemt.

A kwent imel Rebbi leğlah-enkwent, yawi kwent d we-
brid! Yess&rżef akwent le&me&! Ma d kunnemti, a tiyem-
matin, a kwent yessufer Rebbi řer wayen tetsmennimt,
yessehdhe& ikwent i lerbañ bbwarraw-enkwent!

Nº3 Juin 1946

Amqq&fan At Yehya

J. LANFRY

Ġebħan wⁱ ikhelqen ledjnas

Akka i gan tilas

S řur Řebbi i ħ yuzzel lameř!

A kra bbwⁱ ibb^odhen d aterras,

La ikheddem fell-as,

Iřuħ, ur ħ iban lameř.

Ar ħ iqabel ak^o ledjnas,

Si tmurt-is ar d ihajer.

Ab&edh d amehzun kull-ass

Af e&ziz n tasa-s,

Iřebba t armi meqq^oř.

Leřřaq d elwaldin yew&eř;

D akk^a i t iqeddeř,

A lmumnin melt iyi řęebeř!

Lekhlifa ak^o d řtaifa-s,

Medden ak^o zzin as,

Am ubeqři i ten inehheř.

Ass ldjem&a tsaęfa bbwass,

RRiř ħ tinekhsas

Si řtehuř armi d l&aęeř.

L'ärän mi kheddemen leryach,
D abrid l Lheffach;
Af t'nach i d nesseser.

Tebbwi d tarba&t bbwarrach,
D egghâb n tmentach,
CHehrel iguza n etsmer.

D'egg ~filadj nebda tsehwâs,
Nez&ef f elkâs,
Neswa lanizef neskef.

A w¹ iferzen idh f'eff ass,
W¹ ichchedhen te&fudh as;
Allah! aql-ar nesterfe!

Terredh irriben si rrgâç,
Kull wa s egghâ-s,
Ar d asen s t'eri l le&me!

N23 Juin 1946

Communiqué par un
tirailleur.

(Campagne de
Tunisie)

J. LANFRY

AQCHICH YUMNEN YELLA REBBI DI MKULL emKAN

Yella yiwen werğaz yes&a seb&a warraw-is. Akken llan, tsarn as ak° awal, le&me& i z d skaddeben. Lame&-na argaz-enni yebra adyeg lkhilaf gar-asen, adižef ambbwa w^a iğ umnen nezzeh s Rebbi; e&la khâtef d ame&-kanti ameqq°ofan, yes&a llwiz, yes&a lfetta: s-akin ur yebri ara asen yesken weqbel adižef ambbwa aa yammen.

Yawi d tasekkurt, yenna yasen: "Ay arraw-iw, a d-dtsfuhum yiwen yiwen rur-i, a kwen meslayer." NNan az d ak°: "Yirbh a baba!"

I&edda yiwen ifuh, d amenzu n t&ebbu&-is: "A baba, d achu tebridh, aql-i?" Yenna yas: "Ihi a mmi, akh tasekkurt-a, fuh zlu ts id anda ur k id yetswali hedd; ula d anchiwn-is, a ten teffredh anda ur ten yetsaf yiwen." Yenna yas: "Yirbh a baba! Awi ts id, a ts zlu&." Yenna yas: "Ruh a mmi, ur tessint ara a ts tezludh."

I&edda wis sin, wis tlata, wis feb&a; &eddan merr^a akken armi d wis setsa: yiwen lewdjab ak° i z d ennan. Armi d ama&u&-is, yenna yas: "A baba, d achu tebridh?" Yenna yas: "A mmi, lhadja-yagi bri&, ur meqq°ft ara atas; lame&na adžfer ambbwa w^a aa ts id ikhedmen s laman."—"Ini yi d d achu, a baba."—"S&i& tasekkurt: tura bri& a ts id-dezludh anda ur k id yetswali hedd."—"A baba, semme& iyi: a k n ini& yiwen wawal... Lhadja-yagi tessutredh, a baba, d ayen ur ndheffu: ma s tuffra l l&ibad, a ts ezlu&: ur ts ižef& yiwen; ula d anchiwn-is, zemre& a ten etche&. Lame&na a baba, ma f Sidi Reb-bi, ur zmir& ara: ni& Rebbi, anda teddidh yella: s anda bri& fuh&, Rebbi a t afer: Rebbi ur yedj am-Kan."

Baba-s bbweqchich-enni yeffe& nezzeh: yessudn it; yehmed Rebbi i z d yefkan aqchich amm a; yessekn as ak° chchi-s, yefka yas ak° s afus.

TAQÇIT n SIDNA MUSA

1 Yuř đ abrid s elřila,
Yufa ten la qqazen.
Isellem, rran az đ sselam:
"D achu đ-đelham, a widi?"
NNan as:"D ařrib aa nentel,
Ur yes&i hedd d elwali."
Yenna yas:"Ma yella chchř^ol,
Aderzerě, lujuf s Aħnin."
NNan as:"Ma testufadh,
Nebřa a đ nem&awan lebni."

112 Armi yebğes Musa,
Degg °žekka la đ yessawi,
NNan as:"Ah ya Musa,
Netsu lqis, ur t id nebbwi;
Arğaz-ađi yemmuten
Atsřiledh ak^o d ketchini:
Ur yetszad, ur ineqqes
Di tr^ozi wala tehri."
-"Ihi řdjaw, a đ uraleř,
A đ nemwada& d elwali."

78 Yuř đ abrid s elřila,
Řer yemma-s ad as yini.
Twala đ udm-is yekhseř:
"D achu k icheggeben, a mimmi?"

mimmi

Tenna yas: "Ma d ettelaba,
Lfani, zenz it, wimi?"

Yenna yas: "Matchi d ettelaba,
D elmek ay d yuznen řur-i."

Tenna yas: "Ah ya Musa,
Ili-k d argaz l l&ali:
ÇÇ°haĥa irkull mmuten,
Ĥas a ketch d nekkini."

33 Yuř d abrid s elřila,
I jjwadj-is ad as yini;
Twala d udm-is yekhsēf:
"D achu k icheggeben, a lwali?"

Tenna yas: "Ma d ettelaba,
SSedaq-iw, zenz it, wimi?"
Yenna yas: "Matchi d ettelaba:
D elmek i d yuznen řur-i."

Tenna yas: "Ah ya Musa,
Ili-k d argaz l l&ali:
ÇÇ°haĥa irkull mmuten;
Lmuts d abrid ur nekhli."

45 Teddem eĥ aqchich segg dduĥ,
Aguĥil mĥla lwali.

Yenna yas: "Ah ya yemma,
Baba ur &ad yis-s nechfi!"
Tenna yas: "Baba-k yemmut:

D lekhyalag bedden akkenni."

51 D elmelk i t id isuman,
S adhaf n eldjid, a t yencheŕ.
Yenna yas:"eB&ed syenna;
Ur sya tbeddudh, tsikheŕ:
Musa d argaz l l&ali:
Rel lke&b^a ag ulⁱ idheŕ."

52 D elmelk i t id isuman,
Ta&ebbuŕ n eldjid a ts yencheŕ.
Yenna yas:"eB&ed syenna;
Ur sya tbeddudh, tsikheŕ:
Musa d argaz l l&ali:
Ur yetchi heddi lmenk^eŕ."

63 D elmelk i t id isuman,
S afus n eldjid, a t yencheŕ.
Yenna yas:"eB&ed syenna;
Ur sya tbeddudh, tsikheŕ:
Musa d argaz l l&ali:
Hacha leqlam ag nedjeŕ."

69 D elmelk i t id isuman,
S iles n eldjid a t yencheŕ.
Yenna yas:"eB&ed syenna;
Ur sya tbeddudh, tsikheŕ:

Musa d argaz l l&ali:
Hacha di lkhir ag heddeh."

75

D elmelk i t id isuman,
Rer tif n eldjid a ts yencheh.
Yenna yas:"eB&ed syenna;
Ur sya tbeddudh, tsikheh:
Musa d argaz l l&ali:
Di lektub yezg^a inudheh."

81

- "Ruht awit az d tateffaht,
Tateffaht n ebyedh lehmeht!"

84

Armi s ts ssrahen i Musa,
D l&edhça tegla s le&meht.

23 Juin 1946

Mehluf n At Si &li

J. ROLY

TANFUST n TWÄRT d MEMMI-S

Igg² was, igget tewärt rër-s memmi-s tehs-i wälu. Dima tettwašša t, teqqar as: "A memmi, eqra lehsab f ebnadem: a w as ttqerreb wa la tešwid řel mani yella; ama- řer cetci d šwär tušered y^ořleb, ebnadem yušer ujar- enneř, amařer netta yehleq t řebbi yedšef udun-enneř, walakin yuc as řebbi lšeqel d elfkayer ujar-enneř: geš mänto ř^a annedj nett^a ařen yerna."

Iziř memmi-s n twärt ul iřis adyař awal m mamma-s: yergeb iman-es išeħħ, d ameššan zeddiř, iřsan-es ccin t, yehs dima agarec. Iziř yenna ul-es ttbejna-s: ma mešna wamm-š? Mamma-k^o ttabeddiwt! Midden ttwaššan tařwa-nson f wasi išeħħ d azešluk řef-sen: nettaha tettwašša yi f ebnadem i yella udun-i šehhet wa la lqedd: necci geš ul t ergibeř, ul t ssineř: a y yelzem adšwiř adkellebeř řef-s al t afeř: a t telebeř, a s iniř: ħseř attgarced mša-ya. Iziř wär ameššan yešwa yettkelleb f ebnadem. Yebda yettemlaga mša zwayel: yemlaga zzar mša uyis, yenna yas: "Cetci, ħem wälli-k, d ebnadem?" Yenna yas yis: "Necci uħš d ebnadem: tellid treggebed-i d azešluk ujar-etc; a dd yas bnamem, a y yedj ldjam imi-k^o, yokli řif-i sserdj, yenn dennedj-i, yebda yeccat yi s idafšn- es di-s lecebuř, adebdiř ttřareř bessif řif-i!" Yenna yas šwär: "Lqedd menneč awen ebnadem?" Yenna yas yis: "Lqedd n uđaf-ik^o n deffer š befk." Yenna yas šwär: "I- ziř lakiř šwiř a t cceř nřeř t, attraħem si-s!" Yemla-

ga deh m&a weřyul; yenna yas: "Benadem yu&er!" Yemlaga
 deh m&a ūem; yessesten t deh; yenna yas aŕem: "Tellid
 treggebed-i m&nto i lakiř d aze&luk," yenna yas, "a yi=
 ttef s teterumt, a yi-sqim tamuŕt, yegŕen řif-i sennt
 teckafin m mitin kilŭ, yenn řif-i s-ujenna; sⁱ ařa d i=
 liř djufer, ttceqqiř timuřa ttijdfafin d iwriren n yij=
 di, iziř leřt-enni benadem adyebbi ljewweq s u&ebbun=
 es, adyebda yedjewweq, yettranna, necci djufer; sⁱ ařa
 d e&yir, a dd aser adsmunkeřer becci titcli, tella řer=
 s igget terřit tsehh, adi&ad yeccat yi si-s si termi=
 win-ik^o, adebdiř ttrareř bessif řif-i; batta tergebet
 iggen wentcan, eřwel!" Yenna yas "w&ar ameřřan: "Lqedd
 mennect awen ebnadem?" Yenna yas: "Lqedd n uđaf-ik^o n
 deffer u beřka." Iziř w&ar yeřřud, izim, yenna yas: "I=
 ziř řwiř a t ecceř!" Yenna yas aŕem: "Cetci tellid t&=
 wid a t tecced, neccin iman-enneř benadem yettett a=
 neř: batta tergebet, eřwel, w^{al} as tqqima!" Yenna yas
 w&ar: "Necci a y yelzom a s řwiř a t ergeber!"

Yeřwa deh w&ar yettkelleb; yemlaga m&a iggon widi n
 yiggen werdjaz inekkeđ elbořmat, iředdem tiřiwawin. Si
 yemlaga m&a awen widi, yenna yas: "Hser a c ssestenor,
 hem w&alli-k: cetci d ebnadem?" Yenna yas aydi: "Uħ^o necc
 d ebnadem, lakin necci d ařbib-es, d affig-es: necci
 bab-ik^o d ebnadem: netta yettic yi-d ttotter sesser;
 batta teřsed a c awiř l bab-ik^o." Yenna yas "w&ar: "At=
 tedjed didj-i igget lemziyyet ttaze&luk batta tiwid-i
 řer-s: hser adssiwler m&a-s, sellemeř deh řef-s." Yen=
 na yas aydi: "A c yelzem attedweld d agellil dessat-es

bac-ak a c yeqbel." Yenna yas wär: "Ma &li-h." Yeŵwa ay-
 di řel bab-es z dessat, wär ilehheg-et z-deffer. Yawed
 aydi bab-es, yenna yas: "Lakiř iwiř aj dd iggen dđif adi-
 sellem řef-etc." Yenna yas wär i benadem: "SSalam-w-o&li-
 kum a benadem!" Yenna yas ardjaz i wär: "Necci uh^o d ebn-
 adem, benadem yella dinnat." Yenna yas: "Setcen yi t idd,
 i&ati-k řřahha." Yenna yas ardjaz i wär: "Lakiř heddemeř
 igget lhedmet tu&er: batta tehsed &awen yi adeqdıř fi
 ssa&, lakiř a c awiř... Mimi, ttekellebed f ebnadem?"
 Yenna yas: "Hser a t ecceř, yella ge& ihellek aneř,
 cetci sara yi tawid řer-s, w as qqr!" Yenna yas ar-
 djaz: "Iziř bac-ak admm&alter fi ssa&, a c yelzem a yi
 t&awened." Yenna yas wär: "In yi batta řa d edjeř." Yenna
 yas ardjaz: "Imař-^o a c inir." Iziř djum n ssejřet yeqqim
 edd tamuřt yuli dd f temuřt cceber, yenna icheqq-i f senn
 s eccaquř-es, yeqqim amm-en djum yeřzem. Yenna yas ar-
 djaz i wär: "Dekk idařřn-etc dani awen tceqqit ay-^oıkzin
 bac-ak adceqqeř s wentcan wiđiden." Iziř wär idekk i
 đařřn-es d awhedı al daj, yettes ccacur-es ardjaz, djum
 n ssejřet iřeyyer idařřen n wär, ul aqedder ad-en dd yes-
 sufer. Yebda yettzagga, yeqqar as: "Idařřn-ik? imař-^o
 adeřřeřen!" Wär yeqqim yettzagga, ardjaz yeřwa yehdem
 igget teřrit tsehh, ge& ul tteřřzi; yeřwa yas i wär. Ya-
 na yas ardjaz: "Tkellebed f ebnadem, tehsed a t tecced?"
 Yenna yas wär: "Imař-^o lakiř lhiř iman-ik?, lakiř ttwat-
 tfeř awen ssejřet!" Icemmeř ardjaz tařrit-es al ammas n
 ujenna, yewwet si ddehř-es, yenna yas i wär: "Batta tel-
 lid tkellebed f ebnadem? N necc d ebnadem: ayyelzem a c

řerseř, ademđiř aysum-etc: ge& zeddiř ul emđiř aysum n
 °wärl" Yebda wär yettřerret, yettřagga, itelleb ardjaz,
 yeqqar as: "Seyyeb yiy, ĥem wälli-k, adegđe&eř: mamma-k°
 tella twařřa yi, tenna yi: a wal tčerreb řel wentcan i
 yella di-s bñadem: necci ul üriř awal-es: řeber iman-řk°
 lakiř řeĥĥeř ujar-es; attedjed igget lemziyet i Řebbi:
 seyyeb yi adřwiř." Yenna yas ardjaz: "Adedjeř đ-etc lem-
 ziyet: w a c řerseř, walakin a y yelzem a c dgedgeř s
 tiyita!" Iziř ardjaz yesseww wär s tiyita al d yili ul
 yettqedder adyidjur. Iziř iseyyeb as ardjaz.

Yeřwa wär yesbukfu&, yettřerret, yaweđ mamma-s.

Tenna yas mamma-s: "Lebĥeř &eli-k! Mĥmi wel tuřid awal-
 ik°?" Tenna tedj-as mamma-s đdwa, tedawa t; iraĥ. Yet-
 ta mǎnte i t yettuř djär ifassen n werdjaz yettař tiyi-
 ta. Yeřwa ge& idjrew-edđ at &ammi-s, yenna yasen:
 "A řen yelzem ge& anĥamat di bñadem, a t necc; anraĥet
 si-s!" Žwan as i werdjaz. Yergeb ardjaz s eb&id iwären
 usin đđ y°řleb; yenna yali iĥef n yigget ssejřet. Ašen
 đđ iwären řl ayen ssejřet, afn ardjaz yuli ssejřet;
 bđan tĥĥemmemen batta řa-s edjen bac-ak a t ettefen.
 Yenna yasen wenni ^(w)üriř tiyita: "Necci adđebbeřeř řef-won

a řen yelzem annalit iggen dennedj iggen, a d nebbi t
idd; walakin necci řeħħeř ujar-ennwem, a y yelzem a dd
aser s wadday bac-ak a wenn cemmeřeř ge&-nnwem." Alin
iggen dennedj iggen. Swa-swa ħsen adawden ardjaz, lakin
ardjaz yella i&ellem wär i uřin tiyita n netta yella s
wadday. I&eyyed ardjaz: "Uot i dd tařrit, addegdeger i-
wären s tiyita: enüdd ellan usin dd i" Si (y) isell wen-
ni llan s waddat, yenna yejbed iman-es, yefwel; uđan i-
diđnin f bæđ-hüm bæđ, ħel&en, efwelen.

NNan as i wemddutcel-ensen: "Mimi teřweled, teħ-
bedd aneř?" Yenna yasen: "Necci wel řaser attareġ tiyi-
ta am mänte i uřir necci! Sařa d yili yeccat s teřrit-
es, ge& ul iceffeg: necci lakiř tthemmemeř f wenni
llan ge& dennedj-enneř, ala&ad yetteřteř t, a t yeddeg-
deg s tiyita. A řen yelzem, ay at &ammi, mani yella
di-s bnadem, anneřwel si-s, w as entteřreř!"

Tanfust-ü n wasi wařřan t lwaldin-es, ul yuři
awal-ensen, yettřara yas amm-ü.

IRAR n BABA WAHID

Lwacul ikcicen n jem&at layemen akkat iggen, nnan:
 "Annirar Baba Wahid!" Gin t&allakt, qqimen tamurt. Ig-
 gen si-sen d Baba. Ga&-ensen adersen ifasen-ensen ta-
 murt, tikermi n fus n ujenna. Baba adyebda yetranna:

Baba Wahid,
 Sird-yi d ahuli-w ,
 NNeg tala n Bu-Shaq ajellid!
 Ay ajellid! matt^a asent tennid?
 NNir asent: Säl, säl &alihumt!
 A tiziwin, say-semt eddelwan;
 Timalliwin nkunt l'hebbat;
 Adefli d akcic yettari tabrat,
 D bab n Tuqqurt...
 Fullus, fullus..!

Baba, mak intaq n awal yettar ifasen n id-huya-s,
 iggen saddw iggen alemmⁱ yeqda aënni-s. Wen aneggafu^o
 adyessgleb fus-es f tekermi-es. Baba adi&awed aënni-s.
 MMi d tusu tnuba tididef dis ya, adisuden fus-es, yeh-
 ba-t l'jib-es. Adgen amm-^o ga& iggen saddw iggen. MMi
 qdan ga& add-yas Baba, as yini i mak iggen: "Mani llan
 tarwa-w?" Mak iggen as yerr awal s iwalen n ta&sa, am:
 "Zwan aderren aman tigemma, u&an tala!" ini: "Zwan n
 Bagga adebbin tuga, u&an tfi&za!" ini di&: "Zwan adeb-
 bin tyini s &ammariya nneg tala, slulle&qen, u&an ul n
 tala!"

MMⁱ asen yetle& ga&, erren as ga& awal i Baba, ad-
 ekkere&en suffe&ren-d ifasen-nse&en s eljwab-ense&en, inin as:
 "Cetnani! Cetnani!" Rweren, llan t&ayye&en.

Ayn d iqda n irar.

- Baba Père, (mon père). Se dit aussi aux frères du père s'ils sont de beaucoup plus âgés que la personne qui parle.
- Yemma Mère, (ma mère). Se dit aussi à Tagemmunt &ezzuz aux soeurs du père, dans les mêmes conditions que pour "baba".
- Dâdda Frère plus âgé, (mon frère aîné). Se dit aussi aux frères plus jeunes du père; aux oncles du père, aux cousins âgés; et encore, de façon plus générale, à tous les hommes âgés. S'abrège dans tous ces cas en "dda", suivi du prénom de la personne.
- Zizi Terme employé par les marabouts de la manière que les kabyles emploient "dâdda".
- Nâanna Soeur plus âgée, (ma soeur aînée). A Tagemm., se dit aussi à toutes les soeurs du père plus jeunes que lui.
- KHâli Oncle maternel, (mon oncle maternel). Se dit aussi à tous les mâles du côté maternel, plus âgés ou plus jeunes que celui qui parle. C'est par ce terme que les marabouts interpellent les kabyles.
- &emmi Oncle paternel, (mon oncle paternel), et tous les mâles du côté paternel, sauf ceux qu'on appelle "baba" ou "dâdda".
- &emmti Tante paternelle, (ma tante paternelle), et toutes les femmes du côté paternel, sauf celles qu'on appelle "yemma" ou "nâanna".
- Agaw Neveu, ou plus précisément enfant de la soeur et aussi enfant de la fille (petit-fils par la fille); celui qui dit à quelqu'un "hâli"

est "agaw" de cet homme.

Adheggwal Beau-père et beau-frère (des deux côtés).

Aywes (Plur. iyewsan; fem. taywest, pl. tiyewsatin)
Prononciation propre à Tagemmunt &ezzuz:
Beau-frère d'une femme (des deux côtés).

Atmaten Frères de père et de mère, (en arabe: chaqîq,
ichqîqen frères de père et de mère.

Arraw 1 Cousins germains du côté paternel, et aussi
le&amum cousins éloignés.

Arraw n Cousins germains
&emnti du côté maternel.

N.B. Qu'on nous permette de faire remarquer qu'il y a
lieu de distinguer dans ces noms de parenté,
1° les noms qui servent à désigner les relations de pa-
renté;
2° les noms au moyen desquels on interpelle tel ou tel
parent; par exemple, on dit de quelqu'un: c'est mon
"alwes", mais on ne lui dit pas ordinairement: "ay alwes"

C.E.B.

N°4 Juillet 1946

J. Lemoine

290.

Ces renseignements sont particulièrement in-
téressants pour la connaissance précise de
l'organisation familiale et des relations en-
tre parents. Il y aurait avantage à ce qu'ils
soient complétés et recoupés par des renseignements venant
d'autres régions.

A F T M E R R U S I N

GG wedjiben tsrëbbifen yakk^o medden lmelk-ensen. Mi d Yennayer, qqazen f ledjdari tejuf iwakken ur tsfudent ara gg^o nebdū, yernu ferresen ttejuf, tsekkesen ta-setta tabeffanit tsin idhuffen tsejra f tigmin. Yernu, ma tchufent tn^o qqelin ssenrasn atas. Aseggwas amezwaru, ur tets&umm^u ara qqaba; ma d aseggwas wis sin, tetsak ed atas.

Di tefsut. Weqbel adfethent tn^o qqelin, tsfuhun neqgechen ljedra. Adnerchen akken yelha, adeddezen akal= enni s tmaddazt iwakken ur iketchem ara yitij izufan n tn^o qqelin, ur tsiwrirent ara. Asmⁱ ara d-defsunt tn^o qqelin, a tent meggelen s tyuga, a s &iweden s ukhebbach. Degg^o heggan, tetsfruruy, tkhelleq tazart.

eddëkk^oaf. Asmⁱ ara qqimen feb&in bbussan neř chehfayen i lekhfif, a sent &elleqen eddëkk^oaf. Mi yebb^o a ddëkk^oaf, tche&&ilen l&afya gg^o mkan &elayen akken a ts walin akk^o medden. Mi tswalin ifettiwen, ssenen d lawan n eddëkk^oaf. Netsar it id anida nesla yella. Nsen= ni t s yissegni neř s tkhellalt, netchuddu t. Mi ġ fukk s wesnay, nets&elliq it. D echohrel ilaqen, iheřfen, m^aulach yetsfat lhal. Ma yeřli d lhamu f tn^o qqelin, ulach ddëkk^oaf, yetseřlay uqifquch. D elmal ameřyan i t itetsen; ma d abeqři ara t yetchen, alamma nekks as a= c^odmiř. Mi ġ &elleq eddëkk^oaf, tsbekhkhifen s-eddaw tn^o qqelin s eldjawi yakk^o d elmane&, tsewqimen atas u= hichur (usařuf) iwakken adi&umm eddëkhkhan. KHeddemen akken iwakken ur tettar ara tazart.

Lbakuř d wurġalen. Lbakuř ttejra weřd-es, wamma urġalen tsilin d tn^o qqelin d yetsaken tazart.

Lbakuř yetsebbwa zik: i leqli& ibawen. Ur yelhi

ar^a atas, lame&na imi d amezwaru yetsi&id. Mi g sienti atas lbakuf, ssentayen ula d urgalen. Tsemkhallafen wurgalen d lekh&if: urgalen tsilin ddaw yiffer, ma d lekh&if nnig yiffer. Mi bbwan wurgalen, irennu lekh&if khemstach n yum.

Urgalen s&an a&enqud a&ezfan, lekh&if ala. Yetsawfay, yetsimr&uf di ka bbussan. Di lbenna, ifen wurgalen lbakuf. Lbakuf &erre&en, urgalen ala. Lbakuf win ara yetchen deg-s &eb&a i&erre&.

Lheqq l lekh&if. Mi g sienti lekh&if degg &drar, tseggen(*) lheqq khemstach n yum ulach win ara d yekkesen tabekhsist, ama d aqchich, ama tsam&ttut ama. Win d yetchan lheqq, win mo&ziyen yetsak f&ak, win m&qq&efen judj f&ak. Tseggen lheqq iwakken ad&fen win ig s&an lho&fma. Ur tsokkesen ara lheqq alamma uralen gg &khkham n echchikh Muh&nd. Yakk& taddart tetsawi lekh&if ar din; imiren yekkes lheqq. Azekka-nni ad&u&en akk& tsokkesen d lekh&if d elke&mus.

Mi ara yekkes lheqq, tsawin d onneskha, tsgallan fell-as. Win ur netchi yara yeqqaf &s: A heqq nneskha-ya, ma tchi&, ma yekkes its id ufus-iw! Yiwen wem&abedh yetsawi lektub, akk& lr&achi n taddart adyoddu yid-es, adawdhen ar azniq, adbedden din, adyekchem wem&abedh akk& d bab bbw&khkham iwakken adggallent tulawin yes&an t&ebi&.

F elway d elleq&odh inirman. Tibekhsisin zog&awit. Ayen yollan d inirman notse&qal it, &la kh&ate& nnu&ement khas mazal-iton di tn&qqelin.

Snat tulawin zomront adleq&dhont khomsa sotsa wartan. Ar d yebbw lekh&if s wagur i loggwin modden tin&qqelin s imokhtafen. Win yes&an atas l lmelk yetsawi snat tkh&adamin i lleq&odh, kra yekka w&ss. Adawdhent, yiwet atsali atselwi, tayedh atselq&odh di lga&a. Mi t&hu&fent lehwal bbwint, adssiwdhent di snat yid-sent &er &f&f&a. Dinna ad&esrent, ad&uralent alamma d elleq&odh. Adleq&dhont di& alamma d e&dhach; ad&u&hent ad&esrent

(*) Tseggen, forme d'habitude du v. eG, iGa (ailleurs f. d'hab.: itegg) doit être employée avec précaution aux At M&ngell&t et ailleurs encore (double sens possible); On dira alors plutôt: tsew&imen lheqq...

ach^u i leqdhent, adfedhfent, adste&funt alamma d azizwu. Aduralent f ttlata adleqdhent ayen yellan di lqa&a. Tamedit aduralent, adetchent imensi, adste&funt.

Afsar di ttefha. Ttefha d amkan i g i fetseren medden tazart. Ttefha ilaq mkull qçbeñ a d-deffer, mkull tameddit atsekchem. Wegebl adebdunt afsar, ssirident idenchan(iferrugen) iwakken atsizdig tazart. Mi uraden, adssurgent tazart dâkhel idenchan, a ts ssemdrarint. Atcokhden lal n tazart di ttefha alamma d l&echfa, yehma atas yitij. Tferren tazart(tetshizi). Tih^oddamin ssurgent-etsen kan gg iwen wednech, lal bbwekhkham tferren iten. Ur yessefk ara atssekhledh tazart yellan di ttefha tsin ara d il^oqdhent ass-om.

Atssers feb&a idenchan tsama-s, mkull yiwen wednech a s tessers inirem i s yessefken: iq^ojajen wehed-sen, takhefbucht wehd-es, inirman yelhan atas wehed-sen. (Iq^ojajen jadjawen ten i y&ettafen, kkatn di ssuma; takhefbucht tem&i me&ziyet lame&na telha, jemme&ent ets; talemast jadjawen ts akk^o tsmenzut, to&sawi atas di ssu-ma).

Tameddit, atsurâl ar ttefha di ldjwahi n e&f&a; a ts tejme& d igemmunen; mⁱ ara tmenenni, tsewqamen israfen ger idenchan lafer atselfer.

Win yebñan tazart loqqagen, ifetser its kan khems oyyam i yitij, d ayen: a ts yejme&, ur ts yotsadj^a ara i ubeñri. Ijemme& its gg ^ogeffu, yetsonnid fell-as iwakken ur tetschuffu ara, atselhu z-dâkhel.

Tazart bbwaman ur tetsra& ara zik. Win ur nes&ⁱ ar^a atas idenchan yetsemmif its s iqechwalen, atskemmil tare&t s ubeñri; neñ ma tella tazart i&adlen, mkull feb&a idenchan adeddukolen ar yiwen.

Tsewqamen lemleñ d ilili. Ma mazal-iten di ttefhi d igemmunen, tsewqamentasen aman l lemleñ, d e&fechch kan, matchⁱ atas. Yernu ma d agemmun ameqq^ofan, tsewqament ilili neñ tidekt mkull &echfa iqettafen(iqechwalen).

✕ Win yebñan adyedj tazart di lqa&a, adyessors